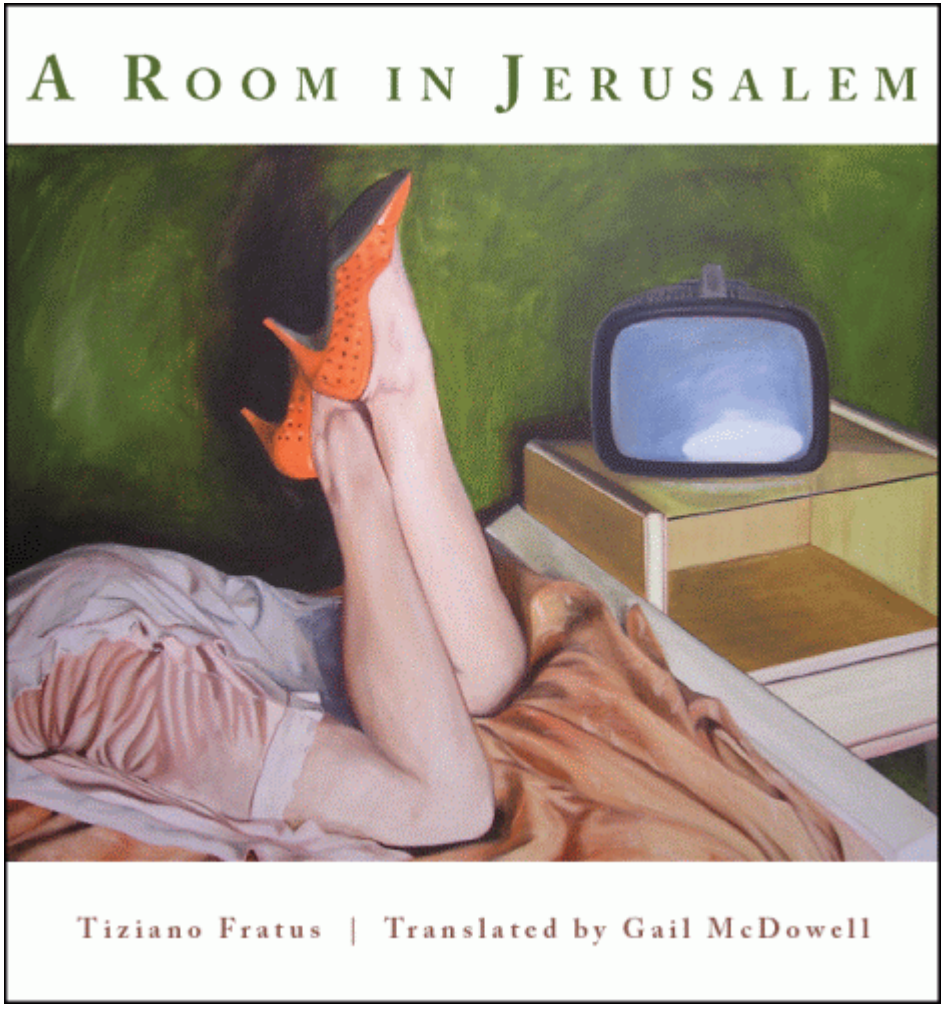

edizioni torino poesia

A ROOM IN JERUSALEM

A poem by **Tiziano Fratus**

Translated by **Gail McDowell** - original in front

Farfalla Press / McMillan & Parrish, Brooklyn, 2008

so then and this time your dark eyes delve into mine
you will never belong to any man
I caress you your beard is two days old and begins to prickle
the earth is the lord's and the fullness thereof
[...]

the point is
ha aretz is the land where god gave origin to creation
it is the land where christ shed his blood to save man from his sins
it is the land where modern history founders struck to the heart without remembering why
the point is
that the point in question is out of control and is losing itself in the dark of ages
those at the center of europe and of an ancient empire felled by its vices
who only understand what they want to understand
or rather who only understand at intervals
don't understand *yerushalaim* at all

IL VOLUME / THE BOOK

Una donna. Un soldato. Il sesso. La difesa. Una fuga. La conquista. Il muro. Due popoli. La terra. Gerusalemme.
Il volume include il poema in dieci movimenti *A Room in Jerusalem*, pubblicato in Italia ne *Il Vangelo della Carne* (trad. *Flesh Gospel*), Edizioni Torino Poesia, Torino, 2008.

A Woman. A Soldier. The Sex. The Defence. An Escape. The Conquest. The Wall. Two Peoples. The Land. Jerusalem.
The volume includes a poem in ten movements *A Room in Jerusalem*, published in Italy in the *Il Vangelo della Carne* (trad. *Flesh Gospel*), Edizioni Torino Poesia, Turin, 2008.

Illustrazione in copertina / cover illustration: Giacomo Sampieri, *Motel*, olio su tela, 2006, Courtesy of Galleria Bianca Maria Rizzi, Milano.

Il volume è pubblicato dalla Farfalla Press / McMillan & Parrish, Brooklyn, nell'ambito della partnership che unisce la casa editrice americana e le Edizioni Torino Poesia.

CRITICHE / REVIEWS

"The poetry of Tiziano Fratus sparks emotions through its ability to incorporate the most diverse fragments of life." (Giovanni Tesio - Tutto Libri, La Stampa)

"Fratus is a profuse singer of cosmic poetry; he uses the written word like an act of revolt; he is insubordinate; he makes a mirror of reality that kills the reality everyone thinks they are floating in; he makes a bigger splash that hides the diver plunging into the swimming pool, like Hockney depicts in his painting." (Sandro Gros-Pietro - Vernice, Torino)

"His chaotic voice is sermonizing without arrogance, visionary without madness, descriptive without descriptions, tempted by the monologging vein of those who know what theater is and the sacredness of theater." (Giuseppe Conte)

"This world, our world, pierced from side to side, in every detail, sung with clarity and urgency." (Mariangela Gualtieri)

"His writing is omnivorous, determined to swallow the entire world, a search for the meaning of a truth, inside what is real and the projections that illuminate, when they don't mutilate, the ever-precarious body of the poet […] The poetry of Tiziano Fratus doesn't flee from the vortex, nor from the chaos; rather, it searches for the geometric center of our modern-day mal de vivre. […] The rest is talent, instinct, rhythm and vertigo." (José Mario Silva - Diario de Noticias, Lisboa)

LE PRESENTAZIONI / PRESENTATIONS & READINGS

BROOKLYN | 5 dicembre 2008, ore 17.00 - Long Island University (presentazione e reading dei volumi *The Meek / L'Umile* di Gary Parrish e *A Room in Jerusalem* di Tiziano Fratus, coedizioni Farfalla Press / Edizioni Torino Poesia)
www.liu.edu

NEW YORK | 6 dicembre 2008, ore 14.00 - Bowery Poetry Club (presentazione e reading dei volumi *The Meek / L'Umile* di Gary Parrish e *A Room in Jerusalem* di Tiziano Fratus, coedizioni Farfalla Press / Edizioni Torino Poesia)
www.bowerypoetry.com

BURLINGTON | 9 dicembre 2008, ore 14.00 - University of Vermont, aula Phi Beta Kappa - Waterman 527 (presentazione delle Edizioni Torino Poesia e reading del volume *A Room in Jerusalem*, in collaborazione con la cattedra di italianistica del Prof. Antonello Borra)
www.uvm.edu

CHICAGO | 10 dicembre 2008, ore 19.00 - Th!ink Art International art gallery (A evening of experimental and emerging voices in Italian poetry featuring work read in the original Italian and in English translation by poet/translators Joshua Adams, Chris Glomski, Francesco Levato, and special guest Tiziano Fratus, from Turin, Italy. Fratus will read from his recent book, *A Room in Jerusalem*. Poets whose work will be presented include: Francesco Giuntini, Giacomo Leopardi, Eugenio Montale, Giuseppe Ungaretti, Eugenio De Signoribus, Emanuel Carnevali, Nino Gennaro and Tiziano Fratus. This event is sponsored by Italian Institute of Culture in Chicago, UniVerse of Poetry and is being recorded forbroadcast by WBEZ Chicago Public Radio for *Chicago Amplified*.
www.thinkartsalon.com